

BUSINESS ENGLISH

Real estate e imposizione fiscale: come tradurre “beni immobili” in inglese?

di **Stefano Maffei**

In una passata edizione di questa rubrica ho proposto alcune **semplici traduzioni per le tasse e imposte** che il commercialista può ragionevolmente aspettarsi di trovare **in ogni Paese del mondo**. Ho trattato dell'imposta sul valore aggiunto (***value added tax - V.A.T***) in contrapposizione alla ***sales tax*** (imposta sulla vendita), dell'imposta di bollo (***stamp tax ovvero stamp duty***) e di quella di successione (***inheritance tax***)

Ho citato anche la ***property tax***, imposizione che si riferisce tipicamente a beni immobili, termine che io consiglio di tradurre con ***real estate***.

A ben guardare, l'espressione ***real estate*** si riferisce tanto alle **proprietà immobiliari** in quanto tali (*real estate is property consisting of land and the buildings on it, along with its natural resources such as crops, minerals, or water*) quanto all'**attività di compravendita e gestione di tali proprietà**. Così, un agente immobiliare potrebbe dire *I have worked in real estate since 2001*. Per semplificare, ***real estate*** identifica anche ***the profession of buying, selling, or renting land, buildings or housing***. Di solito ogni bene immobile è registrato presso un **ufficio statale o comunale** che possiamo definire ***Land Registry*** (l'equivalente del catasto italiano).

Tornando al tema dell'imposizione fiscale sugli immobili, potrà capitarvi di leggere che *in the United States, property tax on real estate is usually levied by local government, at the municipal or county level*. **Non è quindi il Governo federale** a tassare la casa degli americani, ma il comune o la provincia (*county*).

Per determinare l'esatto valore di quell'imposta è importante sapere che *rates may vary across the States, between about 0.2% and 4% of the home value*. **Rate**, lo ricordo ancora, **è un falso amico che non significa “rata” bensì “tasso”**. La traduzione corretta della frase di cui sopra è pertanto “il tasso di imposizione può variare da Stato a Stato, dallo 0.2 al 4% del valore dell'abitazione.

Per spunti e terminologia sull'inglese fiscale e commerciale visitate il sito di EFLIT: www.eflit.it